

## ÖZGEÇMİŞ

- 1. Adı Soyadı** : Cemal DEMİRCİOĞLU
- 2. Doğum Tarihi** :
- 3. Unvanı** : Doç.Dr.
- 4. Öğrenim Durumu** : Doktora
- 5. Çalıştığı Kurum** : İstanbul Okan Üniversitesi

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ	BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ	1996
Yüksek Lisans	TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI (YL) (TEZLİ)	BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ	1998
Doktora	ÇEVİRİBİLİM (DR) (İNGİLİZCE)	BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ	2015

### 5. Akademik Unvanlar

- Yardımcı Doçentlik Tarihi :  
Doçentlik Tarihi :  
Profesörlük Tarihi :

### 6. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

#### 6.1. Yüksek Lisans Tezleri

ESRA ÇETİNTAŞ SÖNMEZ, Tıp metinlerinin çevirisine ilişkin yaklaşımlar ve beklentiler: Bir olgu çalışması, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2011.

BİLAL ÇELİK, Haydar Rifat Yorulmaz'ın çevirileri (1908-1940): Bir sol düşünce "repertuarı"nın kuruluşu, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2014.

SEVİM KILIÇ, Ateşten Gömlek romanının İngilizce ve Almanca çevirileri aracılığıyla Milli Mücadele'nin Avusturya, Amerika ve Hindistan'da yeniden çerçevesi üzerine bir inceleme, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2014.

ÜMİT TÜRE PEKEL, Türkçe çeviri dergilerinde ara dilden çeviriler üzerine betimleyici bir inceleme:1979-2013, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017.

MEHTAP GÜVEN ÇOBAN, Erken cumhuriyet dönemi tercüme söylemi ve repertuarlarının kurulmasında etkin bir eyleyen olarak İsmail Habib Sevük'ün "Tercüme"ye yaklaşımı, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2018.

ZEYNEP ŞAHİNCAN YILMAZ, Yazar imgesi ve Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Huzur ve Saatleri Ayarlama Enstitüsü romanlarının kaynak ve erek kültürde alımlanışı, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2019.

EZGİ YILDIRIM, 19. yüzyıl sonu Osmanlı toplumunda "Tercüme" eserlerin tanıtımı üzerine betimleyici bir inceleme: Kitapçı Arakel katalogları, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2019.

Zeynep Duymaz, JOHN RONALD REUEL TOLKIEN'İN THE HOBBIT ADLI ESERİNİN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNİN YENİDEN ÇEVİRİ VARSAYIMI VE ÇOCUK EDEBİYATI KAPSAMINDA İNCELENMESİ, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ, SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ, 2020.

ZEYNEP DUYMAZ, John Ronald Reuel Tolkien'in The Hobbit adlı eserinin Türkçe çevirilerinin yeniden çeviri varsayımı ve çocuk edebiyatı kapsamında incelenmesi, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2020.

MERVE HATİPOĞLU, Roald Dahl'ın Charlie and The Great Glass Elevator romanının Türkçe çevirilerinin yeniden çeviri varsayımı çerçevesinde karşılaştırmalı çözümlemesi, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2020.

MUAZZEZ BEHRAM, ÇEVİRİ ÇOCUK EDEBİYATI, YENİDEN ÇEVİRİ VE İDEOLOJİ: TÜRKÇEDE JAMES MATTHEW BARRIE'NİN PETER PAN AND WENDY ÇEVİRİLERİ, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2022.

AZİZE ALTUNSOY, MACBETH'İN TÜRKÇE YENİDEN ÇEVİRİLERİNİN EREK YAZIN DİZGESİNDEKİ KONUMLARININ İNCELENMESİ, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2022.

BUKET ÇETİNBAŞ ERYILMAZ, ÇİNCE DEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİLEN SOSYAL BİLİM METİNLERİNİN KATALOGLANMASINDAKİ TRANSKRİPSİYON SORUNLARINA ÇEVİRİBİLİMSEL BİR BAKIŞ: MİLLİ KÜTÜPHANE ÖRNEĞİ, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2022.

AYÇA ÇANAKÇILI, MİLLİ KÜTÜPHANE KÂŞİF VERİTABANINDA KAYITLI ÇİNCE DEN TÜRKÇEYE EDEBİ ÇEVİRİLERİN ÖZBETİM METİNLERİNDE ÇEVİRMENİN GÖRÜNÜRLÜĞÜ, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2022.

## 6.2. Doktora Tezleri

## 7. Yayınlar

### 7.1. Uluslararası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, 19 Yüzyıl Sonu Türk Edebiyatında Tercüme Kavramı, Journal of Turkish Studies, 2003.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı Çeviri Tarihi Araştırmaları Açısından Terceme ve Çeviri Kavramlarını Yeniden Düşünmek, Journal of Turkish Studies, 2009.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Quo vadis Historical Turn, European Society for Translation Studies Newsletter, 2012.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Muntehabat ı Teracimi Meşahir An Exploration of its Paratext from the Perspective of Cultural Memory, İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, 2012.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, El Cahız dan Manastırlı Mehmet Rifat a Arap Çeviri Kuramcıları İle Osmanlı Mütercimleri Arasındaki Bağlantılar, Journal of Turkish Studies, 2013.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, 19. Yüzyıl Osmanlı Toplumunda Çeviriye Yüklenen İşlevler, Journal of Turkish Studies (Türklük Bilgisi Araştırmaları), 2018.

### **7.2. Ulusal hakemli dergilerde yayınlanan makaleler**

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilim Açısından Usta Beni Öldürsen E ve Bazı Sorunlar, Varlık, 1998.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, İmparatorluk tan Cumhuriyet e Aydemir Müellifi Müfide Ferit Hanım, Toplumsal Tarih, 1998.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Aziyade ve Hamam da Doğunun Kurgulanışı, Toplumsal Tarih, 2000.

### **7.3. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler**

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Discourses on Literary Translation in the Ottoman Post Tanzimat, Interdisciplinarite en Traduction - Interdisciplinarity on Translation,2002.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Do We Need Beyond Binary Perspectives for Examining Works of Intercultural Agents in Translation The Case of Ottoman Agent Ahmed Midhat Efendi, Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS),2006.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Tuzaklar ve Kapılar Osmanlıda Çeviri Tarihini Araştırırken Nereden Başlamalı, Uluslararası Çeviribilim Konferansı Bildirileri, Çeviribilimde Yeni Ufuklar,2006.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Translation in the Ottoman Context Facts and Problems, The Third Asian Translation Traditions Conference: (Ex)Change and Continuity in Translation Traditions, Boğaziçi University,2008.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, İbrahim Fehim İsmail Hakkı s Muntehabat ı Teracim i Meşahir in the Context of Remembering versus Forgetting, Translation, History and Culture: A Colloquium in tribute to Saliha Paker, Boğaziçi University,2008.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Imitatio dan Translatio ya Ahmed Midhat ın Sid in Hülâsası ve Osmanlıda Terceme Kavramı Üzerine, 8. Uluslararası Dil, Yazın Deyişbilim Sempozyumu, İzmir University of Economics,2008.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Re considering Beyond Binary Perspectives for the Historical Study of Ottoman Diverse Practices of Translation, International Workshop on Rethinking Methods in Translation History, Okan University,2009.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı çeviri etkinliğinin modern temsilleri üzerine bir tartışma, 10. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Gazi Üniversitesi,2010.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Bir Osmanlı çeviri kuramından söz edebilir miyiz ya da nasıl bir Osmanlı çeviri kuramı, 11. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya Üniversitesi,2011.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilim Bakış Açısıyla Eski Türk Edebiyatı Sahasında Tercüme Eserlerin Değerlendirilmesi Üzerine Bir Tartışma, Metin Tespitinden Metinsel Eleştiriye Uluslararası Sempozyumu,2012.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Thoughts on the concept of terceme in the Ottoman tradition of translation, Harvard-Koç Üniversitesi, Sevgi-Gönül Doğan Ottoman Summer School Sohbetleri,2013.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı Kültüründe Çeviri Kavramı Üzerine, Çeviri: Yeni Yönelişler - III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu (Yıldız Teknik Üniversitesi),2013.

DEMİRCİOĞLU CEMAL,DEMİRCİOĞLU TÜLAY, Rethinking Retranslation in the case of Leyla vü Mecnun Mathnawis in Turkish, Retranslation in Context II,2015.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Designing a retrospective research on translation s within a descriptive paradigm A methodological approach, ERASMUS Yüksek Lisans Seminerleri,2016.

#### **7.4.** Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı Kültüründe Tercüme Kavramı, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Millet Kütüphanesi Ali Emîrî Fatih Sohbetleri, 2010.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilimsel Bakış Açısından Adaptasyon ve Yeniden Yazım Kavramları, Yüksek Lisans Semineri, Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü,, 2016.

#### **7.5.** Yazılan uluslararası kitaplar veya kitaplarda bölümler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Agents of Translation, 2009.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Âb-ı Hayatı Aramak: Gönül Tekin'e Armağan, 2018.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, A World Atlas of Translation, 2019.

#### **7.6.** Yazılan ulusal kitaplar veya kitaplarda bölümler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilimde Tarih ve Tarihyazımı Doğu Batı Ekseninde Bir Karşılaştırma, 2016.

#### 7.7. Diğer yayınlar

### 8. Projeler

Osmanlı ve Cumhuriyet toplumlarında Yeniden Çevrilen Metinler Ön Bibliyografya Çalışması Kurum Boğaziçi Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, .

The Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature, Diğer (Uluslararası), .

14 19 Yüzyılda Osmanlı Kültürünün Oluşumunda Tercümelerin İşlevleri Kurum Boğaziçi Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 1999.

Osmanlı Edebiyat Modellerinin Oluşumunda Beylikler Döneminde Yapılan Tercümelerin İşlevleri, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2000.

Üniversitelerde Türk Dili ve Edebiyatı Alanında Yapılan Tezler ve Yayınlar Bibliyografyası Kurum Boğaziçi Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2005.

Rethinking Methods in Translation History Kurum Okan Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2009.

Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiyesi Toplumlarında Yeniden Çevrilmiş Eserler : Ön Bibliyografya Çalışması, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2013.

Yeniden Çeviriye Betimleyici ve Eleştirel Bir Bakış Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiyesi Toplumlarında Yeniden Çevrilmiş Eserler, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2016.

A World Atlas of Translation, Diğer (Uluslararası), 2018.

### 9. İdari Görevler

2020 -	Bölüm Başkanı Vekaleten, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ
2017 - 2019	Çeviribilim Bölüm Başkanı, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2016 -	Dekan Yardımcısı, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2015 -	Anabilim Dalı Başkanı, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2010 -	Fakülte Kurulu Üyeliği, OKAN ÜNİVERSİTESİ

2010 - 2016	Çeviribilim Bölüm Başkanı, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2008 - 2010	Yabancı Diller Birim Koordinatörü, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2005 -	Anabilim Dalı Başkanı, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ

#### **10. Bilimsel ve Mesleki Kuruluşlara Üyelikler**

- Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Turkeiforschung, GTOT (2016)
- European Society for Translation Studies (EST) (2007)
- International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) (2006)

#### **11. Ödüller**

- Doktora Tezi Ödülü, Bilim - Sanat Ödülleri, BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ (2006)
- Young Scholar Award, Genç Bilim ve Sanat İnsanı Ödülü, European Society for Translation Studies (2007)

#### **12. Son İki Yılda Verdiği Lisans ve Lisansüstü Düzeydeki Dersler**

- ÇEV570 Seminer, Yüksek Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- MUT496 Kültür İncelemeleri II, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- ÇEV522 Dünya Çeviri Tarihi Üzerine Söylemler, Yüksek Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- MUT308 Çeviribilime Giriş, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- MUT105 Türkçe Metin Üretme, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- ING404 İngilizce VIII, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 4
- MUT355 Çevirmenler ve Editörler için Osmanlıca I, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- MUT356 Çevirmenler ve Editörler için Osmanlıca II, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- MUT483 Geçmişte Çeviri ve Çevirmenler, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- ING304 İngilizce VI, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 4
- MUT1229 Çeviri Amaçlı Dil Edinci, Lisans, 2014-2015, Ders Saati: 3
- ING207 İngilizce III, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 4
- ING404 İngilizce VIII, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 4
- ÇEV524 Research Methods in Translation Studies, Yüksek Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3

- ÇEV522 Dünya Çeviri Tarihi Üzerine Söylemler, Yüksek Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3
- MUT308 Çeviribilime Giriş, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3
- MUT1376 Öğrenci Grup Projesi II, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3
- ING208 İngilizce IV, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 4
- MUT105 Türkçe Metin Üretme, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3
- MUT356 Çevirmenler ve Editörler için Osmanlıca II, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3
- MUT1229 Çeviri Amaçlı Dil Edinci, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3
- MUT483 Geçmişte Çeviri ve Çevirmenlik, Lisans, 2015-2016, Ders Saati: 3
- MUT1229 Çeviri Amaçlı Dil Edinci, Lisans, 2016-2017, Ders Saati: 3
- MUT105 Türkçe Metin Üretme, Lisans, 2016-2017, Ders Saati: 3
- ING303 İngilizce V, Lisans, 2016-2017, Ders Saati: 4
- MUT 483 Geçmişte Çeviri ve Çevirmenler, Lisans, 2016-2017, Ders Saati: 3
- MUT355 Çevirmenler ve Editörler için Osmanlıca I, Lisans, 2016-2017, Ders Saati: 3
- ÇEV557 Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi, Yüksek Lisans, 2016-2017, Ders Saati: 3
- MUT1308\_ÇEVİRİBİLİME GİRİŞ, Lisans, 2019-2020, Ders Saati: 3
- ÇEV521 TÜRKİYE'DE YAYINCILIK VE EDİTÖRLÜK TARİHİ I, Yüksek Lisans, 2019-2020, Ders Saati: 3
- ÇEV522 DÜNYA ÇEVİRİ TARİHİ ÜZERİNE SÖYLEMLER, Yüksek Lisans, 2019-2020, Ders Saati: 3
- MUT1483\_GEÇMİŞTE ÇEVİRİ VE ÇEVİRMENLİK, Lisans, 2019-2020, Ders Saati: 3
- MUT1229 ÇEVİRİ AMAÇLI DİL EDİNCİ, Lisans, 2019-2020, Ders Saati: 3
- ÇEV570 SEMİNER, Yüksek Lisans, 2019-2020, Ders Saati: 1
- MUT1106 ÇEVİRİYE GİRİŞ (İNG-TR), Lisans, 2019-2020, Ders Saati: 3